

MASS PROPER: WEDNESDAY AFTER THE 3RD SUNDAY IN LENT

MASS *Ego autem* (violet)

INTROIT Psalms 30: 7, 8

Ego autem in Dómino sperábo: exsultábo, et lætábor in tua misericórdia: quia respexísti humilitátem meam. (Ps. 30: 2) In te, Dómine, sperávi, non confúndar in ætérnum: in justítia tua líbera me, et éripe me. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Ego autem in Dómino sperábo: exsultábo, et lætábor in tua misericórdia: quia respexísti humilitátem meam.

But I will hope in the Lord: I will be glad, and rejoice in Thy mercy; for Thou hast regarded my humility. (Ps. 30: 2) In Thee, O Lord, have I hoped, let me never be confounded: deliver me in Thy justice, and rescue me. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. But I will hope in the Lord: I will be glad, and rejoice in Thy mercy; for Thou hast regarded my humility.

COLLECT

Præsta nobis quæsumus, Dómine: ut salutáribus jejúniis erudítí, a nóxiis quoque vítiis abstinéntes, propitiatióem tuam facílius impetrémus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Grant us, we beseech Thee O Lord, that, being taught by salutary fasts, abstaining also from baneful vices, we may the more easily obtain Thy merciful forgiveness. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

For Sts. Perpetua & Felicity

Da nobis, quæsumus, Dómine, Deus noster, sanctárum Mátyrum tuárum Perpétuæ et Felicitátis palmas incessábili devotióne venerári: ut, quas digna mente non póssumus celebráre, humílibus saltem frequentémus obséquiiis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Give unto us, we beseech thee, O Lord our God, to reverence with unceasing devotion the glory of Thy holy Martyrs Perpetua and Felicity; and though it be not ours worthily to honor their triumph, to persevere in offering them the humble tribute of our duty. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

LESSON Exodus 20: 12-24

Hæc dicit Dóminus Deus: Honóra patrem tuum et matrem tuam, ut sis longævus super terram, quam Dóminus Deus tuus dabit tibi. Non

Thus saith the Lord God, Honor thy father and thy mother, that thou mayest be long-lived upon the land which the Lord thy God will give thee.

occides. Non mœchaberis. Non furtum fácies. Non loqueris contra próximum tuum falsum testimónium. Non concupísces domum próximi tui: nec desiderábis uxórem ejus, non servum, non ancíllam, non bovem, non ásinum, nec ómnia, quæ illíus sunt. Cunctus autem pópulus vidébat voces, et lámpades, et sónitum búccinæ, montémque fumántem: et pertérriti ac pavóre concússi, steterunt procul, dicéntes Móysi: Lóquere tu nobis, et audiémus: non loquátur nobis Dóminus, ne forte moriámur. Et ait Móyses ad pópulum: Nolíte timére: ut enim probáret vos, venit Deus; et ut terror illíus esset in vobis, et non peccarétis. Stetítque pópulus de longe, Móyses autem accessit ad calíginem, in qua erat Deus. Dixit prætérea Dóminus ad Móysen: Hæc dices filiis Israël: Vos vidístis, quod de cælo locútus sim vobis. Non faciétis deos argénteos, nec deos áureos faciétis vobis. Altáre de terra faciétis mihi, et offerétis super eo holocáusta et pacífica vestra, oves vestras, et boves in omni loco, in quo memória fúerit nóminis mei.

GRADUAL Psalms 6: 3, 4

Miserére mei, Dómine, quóniam infirmus sum: sana me, Dómine. Conturbáta sunt ómnia ossa mea: et ánima mea turbáta est valde.

TRACT Psalms 102: 10

Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. (Ps. 78: 8-9) Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. *(Hic genuflectitur.)*

Thou shalt not kill. Thou shalt not commit adultery. Thou shalt not steal. Thou shalt not bear false witness against thy neighbor. Thou shalt not covet thy neighbor's house; neither shalt thou desire his wife, nor his servant, nor his handmaid, nor his ox, nor his ass, nor anything that is his. And all the people saw the voices, and the flames, and the sound of the trumpet, and the mount smoking: and being terrified and struck with fear, they stood afar off, saying to Moses, Speak thou to us, and we will hear; let not the Lord speak to us, lest we die. And Moses said to the people, Fear not, for God is come to prove you, and that the dread of Him might be in you, and you should not sin. And the people stood afar off, but Moses went to the dark cloud wherein God was: and the Lord said to Moses, Thus shalt thou say to the children of Israel, You have seen that I have spoken to you from heaven. You shall not make gods of silver, nor shall you make to yourselves gods of gold. You shall make an altar of earth unto Me, and you shall offer upon it your holocausts and peace offerings, your sheep and oxen, in every place where the memory of My name shall be.

Have mercy on me, O Lord, for I am weak: heal me, O Lord. All my bones are troubled: and my soul is troubled exceedingly.

O Lord, repay us not according to the sins we have committed, nor according to our iniquities. (Ps. 78: 8-9) O Lord, remember not our former iniquities: let Thy mercies speedily prevent us, for we are become exceeding poor. *(Here all kneel.)* Help us, O Lord our Savior: and for the

in unitate Spíritus Sancti, Deus, per
omnia sæcula sæculórum.

with Thee in the unity of the Holy
Spirit, God, forever and ever.

Ádjuva nos, Deus salutáris noster: et
propter glóriam nóminis tui, Dómine,
líbera nos: et propítius esto peccátis
nostris, propter nomen tuum.

GOSPEL Matthew 15: 1-20

In illo témpore: Accessérunt ad Jesum
ab Jerosólymis scribæ et pharisæi,
dicéntes: Quare discípuli tuí
transgrediúntur traditióem seniórum?
Non enim lavant manus suas, cum
panem mandúcant. Ipse autem
respóndens, ait illis: Quare et vos
transgredímini mandátum Dei propter
tradióem vestram? Nam Deus dixit:
Honóra patrem, et matrem. Et: Qui
maledíxerit patri, vel matrí, morte
moriátur. Vos autem dicitis:
Quicumque díxerit patri, vel matrí:
munus quodcúmque est ex me, tibi
próderit: et non honorificábit patrem
suum, aut matrem suam: et írritum
fecístis mandátum Dei propter
tradióem vestram. Hypócritæ, bene
prophetávit de vobis Isafas, dicens:
Pópulus hic lábiis me honórat: cor
autem eórum longe est a me. Sine
causa autem colunt me, docéntes
doctrínas et mandáta hóminum. Et
convocátis ad se turbis, dixit eis:
Audíte, et intelligíte. Non quod intrat in
os, coínquinat hóminem: sed quod
procédit ex ore, hoc coínquinat
hóminem. Tunc accedéntes discípuli
ejus, dixerunt ei: Scis quia pharisæi,
audíto verbo hoc, scandalizáti sunt? At
ille respóndens, ait: Omnis plantátio,
quam non plantávit Pater meus
cæléstis eradicábitur. Sínite illos: cæci
sunt, et duces cæcórú. Cæcus
autem si cæco ducátum præstet,
ambo in fóveam cadunt. Respóndens
autem Petrus, dixit ei: Edíssere nobis
parábolam istam. At ille dixit: Adhuc et
vos sine intelléctu estis? Non
intelligítis, quia omne quod in os intrat,
in ventrem vadit, et in secéssum

glory of Thy name, O Lord, deliver us:
and forgive us our sins for Thy name's
sake.

At that time, the scribes and pharisees
came to Jesus from Jerusalem,
saying, Why do Thy disciples
transgress the tradition of the
ancients? for they wash not their
hands when they eat bread. But He
answering, said to them, Why do you
also transgress the commandment of
God for your tradition? For God said,
Honor thy father and mother; and he
that shall curse father or mother, let
him die the death. But you say,
Whosoever shall say to father or
mother, The gift whatsoever
proceedeth from me, shall profit thee;
and he shall not honor his father or his
mother: and you have made void the
commandment of God for your
tradition. Ye hypocrites, well hath
Isaias prophesied of you, saying, This
people honoreth Me with their lips, but
their heart is far from Me; and in vain
do they worship Me, teaching
doctrines and commandments of men.
And having called together the
multitudes unto Him, He said to them,
Hear ye and understand: not that
which goeth into the mouth defileth a
man, but what cometh out of the
mouth, this defileth a man. Then came
His disciples and said to Him, Dost
Thou know that the pharisees, when
they heard this word were
scandalized? But He answering, said,
Every plant which My heavenly Father
hath not planted shall be rooted up.
Let them alone, they are blind and
leaders of the blind; and if the blind
lead the blind, both fall into the pit.
And Peter, answering, said to Him:
Expound to us this parable. But He

emittitur? Quæ autem procedunt de ore, de corde exeunt, et ea coinquinant hominem: de corde enim exeunt cogitationes malæ, homicidia, adultèria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemiae. Hæc sunt, quæ coinquinant hominem. Non lotis autem manibus manducare, non coinquinat hominem.

OFFERTORY Psalms 108: 21

Dómine, fac mecum misericordiam tuam, propter nomen tuum; quia suavis est misericordia tua.

SECRET

Suscipe, quæsumus, Dómine, preces pópuli tui cum oblationibus hostiarum: et tua mysteria celebrantes, ab omnibus nos defende periculis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculórum.

For Sts. Perpetua & Felicity

Intende, quæsumus, Dómine, múnera altáribus tuis pro sanctárum Mártyrum tuárum Perpétuæ et Felicitatis festivitáte propósita: ut, sicut per hæc beáta mysteria illis glóriam contulísti; ita nobis indulgéntiam largiáris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF LENT

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis,

said, Are you also yet without understanding? do you not understand, that whatsoever entereth into the mouth goeth into the belly, and is cast into the privy? but the things which proceed out of the mouth come forth from the heart, and those things defile a man: for from the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false testimonies, blasphemies. These are the things that defile a man: but to eat with unwashed hands doth not defile a man.

O Lord, be merciful to me for Thy name's sake, because Thy mercy is sweet.

Receive, we beseech Thee, O Lord, the prayers of Thy people, with offerings of sacrifices, and defend from all dangers them that celebrate Thy mysteries. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Favorably look down we beseech Thee, O Lord, upon the gifts laid upon Thine altars for the feast-day of Thy holy Virgin-Martyrs Perpetua and Felicity, and as by these Sacred Mysteries, Thou didst raise Thy Saints to glory everlasting, so through them vouchsafe to us Thy forgiveness. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God. Who by this bodily fast, dost

mentem elevas, virtutem largiris et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestates. Cæli cælórúmque Virtutes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti júbeas, deprecámur, súpplici confessiône dicéntes:

COMMUNION Psalms 15: 10

Notas mihi fecisti vias vitæ: adimplébis me lætítia cum vultu tuo, Dómine.

POSTCOMMUNION

Sanctíficet nos, Dómine, qua pasti sumus, mensa cæléstis: et a cunctis erróribus expiátos, supérnis promissióibus reddat accéptos. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculórum.

For Sts. Perpetua & Felicity

Mýsticis, Dómine, repléti sumus votis et gáudiis: præsta, quæsumus; ut intercessióibus sanctárum Mártyrum tuárum Perpétuæ et Felicitátis, quæ temporáliter ágimus, spirituáliter consequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculórum.

PRAYER OVER THE PEOPLE

Humiliáte cápita vestra Deo.

Concéde, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui protectionis tuæ grátiam quærimus, liberáti a malis omnibus, secúra tibi mente serviámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat

curb our vices, dost lift up our minds and bestow on us strength and rewards; through Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

Thou hast made known to me the ways of life: Thou shalt fill me with joy with Thy countenance, O Lord.

May the heavenly banquet, with which we have been regaled, sanctify us, O Lord, and render us, forgiven all our errors, fit subjects for the promises of Heaven. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Thou hast filled us, O Lord, with mystic graces and joys: grant, we beseech Thee, that through the prayers of Thy holy Martyrs, Perpetua and Felicity, we may profit eternally from having in this our time ministered to Thee. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Bow your heads to God.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that we who seek the grace of Thy protection, delivered from all evils, may serve Thee with untroubled minds. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns